

みんなくりポジトリ

国立民族学博物館 学術情報リポジトリ National Museum of Ethnology

A Bibliography of the Arabian Nights in the 18th Century

メタデータ	言語: eng 出版者: 公開日: 2012-07-31 キーワード (Ja): キーワード (En): Arabian Nights, Thousand and One Nights, bibliography, Antoine Galland, 18th century 作成者: 西尾, 哲夫 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15021/00003862

研究ノート

A Bibliography of the *Arabian Nights* in the 18th Century

Tetsuo Nishio*

18世紀に出版されたアラビアンナイト書誌

西尾哲夫

Three centuries have passed since the French Orientalist, Antoine Galland, translated *Alf laylah wa-laylah* from Arabic into French for the first time. His *Les Mille et une Nuits* in French was soon translated into other European languages. The increasing popularity of the *Arabian Nights* in Europe in the eighteenth century prepared the coming literary fame of the *Nights* as world literature, as well as the transformation of its literary quality. Even in America, so many versions of the *Arabian Nights* were imported from Europe. From the end of the eighteenth century onwards, so many *Arabian Nights* were published, usually pirated copies, in the United States. When the first American version of the *Arabian Nights* was published, in 1790 or 1794, the *Arabian Nights* was one of the four bestsellers, among which, of course, the Bible was the best one.

We have plenty of secondhand information about the popularity of the *Arabian Nights* in the eighteenth century, among which we find the statement written by Galland himself in his diary, and other contingent references made by contemporary famous persons. In order to discuss the influence of the *Arabian Nights* in the popular culture, we urgently need a thorough documented bibliography of the published books, as well as quantitative data concerning their circulation and readership.

This is a tentative bibliography of the *Arabian Nights* published in the European languages in the 18th century. I have consulted Chauvin's *Bibliographie des ouvrages arabes*, together with other related bibliographical materials, and have made exhaustive references to the catalogues and the actual stocks preserved in

*National Museum of Ethnology, Center for Research Development

Key Words : Arabian Nights, Thousand and One Nights, bibliography, Antoine Galland, 18th century

キーワード : アラビアンナイト, 千一夜物語, 書誌, アントワーヌ・ガラン, 18世紀

public and private libraries. Thus, some data of the published materials are given as precisely as possible in accordance with those found in the catalogues of each library. This list does not include any titles related with individual stories from the *Arabian Nights*, such as Aladdin, Ali Baba etc., which surely circulated, even in the 18th century, probably in the form of popular literature, such as *chapbooks* in English and *bibliothèque bleue* in French. As for English chapbooks of the *Arabian Nights* or other stories, we have only indirect information, but no actual samples published in the 18th century. For this matter, see Irwin (1994: 19) and Musawi (1981: 11).

In France, we find similar popular books actually published in Troyes and circulated in the 18th century. For example, one rare book of *bibliothèque bleue*, now preserved in the National Museum of Ethnology (NME), is *La Lampe Merveilleuse, ou Histoire d'Aladdin*, which was published around 1760 in Troyes, chez Garnier. For the *Arabian Nights* in the *bibliothèque bleue*, see Mandrou (1975). As apparent in the following bibliography, the dates of publication of each volume are often difficult to determine, especially earlier prints of French, English and German editions. This is partly because the publishers printed a new set of all volumes or just particular volumes whenever their previous stock sold out.

French

- 1704–1717. *Les mille et une nuit*, contes arabes traduits en François, par M. Galland. Paris: la Veuve Claude Barbin. In-12. 12 vols. (cf. vols. 1, 2, 3, 4, 5, 6=1704–1705, Paris: la Veuve Claude Barbin; vol. 7=1706, Paris: la Veuve Claude Barbin; vol. 8=1709, Paris: la Boutique de Claude Barbin, chez la veuve Ricoeur; vols. 9, 10=1712, Paris: Florentin Delaulne; vols. 11, 12=1717, Lyon: Briasson)¹⁾
1705. Reprint (vols. 1, 2, 5, 6, also 3.4, according to Chauvin)
1705. *Les mille et une nuits*, contes arabes. Troisième édition, revuë & corrigée. Suivant la copie de Paris. (vol. 1 and 2 only, the two bound in one) (MC)
1706. La Haye. In-12.
- 1706–1714. *Les mille et une nuits*, contes arabes. Troisième édition, revuë & corrigée. La Haye : Pierre Husson. (vol. 2=3rd edition; vols. 3–7=4th edition; vol. 8=1st edition) (MC)
- 1706–1717. *Les mille et une nuit*, contes arabes. Troisième édition, revuë & corrigée. La Haye : Pierre Husson. (vols. 1, 3, 4, 6, 7=4th edition; vol. 2=3rd edition) (MC)
- 1706–1720. *Les mille et une nuit*. Lyon: les frères Bruyset. 12 vols. (15 cm) (Princeton Univ. Library)
- 1707–1731. *Les mille et une nuit*, contes arabes. Traduits en François par Mr. Galland, de l'Academie Royale des Inscriptions & Médailles. La Haye: Pierre Husson. In-12. 12 vols. bound in 6 volumes. (vol. 1=1714, cinquième édition;

- vols. 2, 3, 4=1714, quatrième édition; vol. 5=1715, quatrième édition; vol. 6=1716, quatrième édition; vol. 7=1707, quatrième édition; vol. 8=1714, no statement; vols. 9, 10, 11=1730, no statement; vol. 12=1731, no statement) (NME)
- 1710(?). Reprint.
1714. La Haye. In-12. 12 vols. (4th or 5th edition?)
- 1714–1728. [Arabian Nights, French] La Haye. In-12. 8 vols. (vols. 2–4=4th edition) (British Library=BL) (Oxford)
- 1719–1731. La Haye: Pierre Husson. (Leeds Library)
1726. *Les mille et une nuit*, contes arabes. Nouvelle édition corrigée. Paris: la Compagnie des libraires. Paris. In-12. 6 vols. (MC)
- 1728–1729. La Haye. (5th or 6th edition?)
- 1730–1731. La Haye: Husson. In-12. 12 vols.
- 1730–1746. *Les mille et une nuit, contes arabes*. Septième édition. La Haye : Jean Martin Husson. 12 vols. (vol. 1=7th edition ; vol. 2–7=8th edition ; vol. 8=5th edition ; vols. 9–12=1st edition) (MC)
1731. Paris. In-12. 12 vols.
1745. *Les mille et une nuit*, contes arabes. Nouvelle édition corrigée. Paris: la Compagnie des libraires. In-8. 6 vols. (MC)
1746. La Haye. In-12. 12 vols.
1747. *Les mille et une nuit*, contes arabes, Traduits en françois par Mr. Galland. Nouvelle édition corrigée. Paris: la Compagnie des libraires. In-12. 6 vols. (BN)
1747. *Les mille et une nuit*, contes arabes. Paris: David jeune. In-12. 6 vols. (NME)
1761. La Haye: Husson. In-12. 12 vols.
1768. *Les mille et une nuit*, contes arabes. Traduits en françois par Mr. Galland, Professeur et Lecteur Royal en Langue Arabe et Antiquaire du Roi. Nouvelle édition, revue corrigée Leide: J. de Wetstein et Fils. In-12. 12 vols. (cf. gravure, 1, 3, 5, 7, 9, 11)
1773. Paris: la Compagnie des libraires. In-8. 8 vols. (Oxford)
1774. Paris. In-12. 6 vols.
1781. *Les mille et une nuit*, contes arabes, Traduits en François par M. Galland, Nouvelle édition revue corrigée. Lille: C. F. J. Lehoucq. In-12. 8 vols. (NME)
1785. *Les mille et une nuits*, contes arabes. Le Cabinet des Fées, vol. 7–11. Genève: Barde, Manget & Compagnie.
1786. *Les mille et une nuits*, contes arabes. Paris: Compagnie des libraires. In-12. 6 vols. (NME)
- 1787–1793. *Les mille et une nuits*, contes arabes. Trad. par Galland. Nouv. Edition ornée de gravures par de Launay avec la continuation par Chavis et Cazotte. Genève et Paris. In-8. 8 vols.
1788. *Les mille et une nuit*, contes arabes, Traduits en François par M. Galland, Nouvelle édition revue corrigée. Lille: C. F. J. Lehoucq. In-12. 8 vols. (NME)

1788. Guillon, Marie Nicholas Silvestre. *Nouveaux contes arabes, ou Supplément aux mille et une nuits*, suivis mélanges de littérature orientale e de lettres. Paris: Prault.
- 1788–1789. Chavis, Dom Denis, and Jacques Cazzotte. *La suite de mille et une nuits*, contes arabes. Cabinet de Fées, vol. 38–41. Genève: Barde, Manget & Compagnie. (separately published as *La continuation de mille et une nuits*)
1790. *Les Mille et une nuits*, contes arabes. Paris. In-12. 9 vols. Suite des mille et une nuits. 2 vols. Figures de Marillier.
1790. *Les mille et une nuits*, contes arabes. Nouvelle édition, corrigée, augmentée & enrichie de très-belles figures gravées par M. de Launay. Genève: Barde, Manget & Compagnie/Paris: Cuchet. 5 vols.
1793. Chavis, Dom Denis, and Jacques Cazzotte. *Les veillées du sultan Schariar avec la sultane Scheherazade*. Histoires incroyables, amusantes et morales traduites de l'arabe faisant suite aux milles et une nuits. Genève: Barde, Manget & Compagnie. In-8. 4 vols.
1797. *Les onze journées*, contes arabes, Traduction posthume de Galand (sic), revue et corrigée par C***. Paris: Carteret et Brosson.²⁾
1798. *Nouvelle suite des mille et une nuits*, contes arabes. Paris. 2 vols. (cf. engraved frontispieces)

English

1706. *Arabian nights entertainments consisting of one thousand stories*, told by the sultaness of the Indies, to divert the sultan from the execution of a bloody vow...Tr. into French frpom the Arabian mss. by M. Galland...and now done into English. The First Edition (?). London: A. Bell. (17 cm) 4 v. in 2. illus. (Princeton Univ. Library)³⁾
1711. *The new Arabian winter nights entertainments*: consisting one thousand and eleven stories, told by the sultan's of the Indies, to divert the sultan from performing a bloody vow he had to marry a virgin lady every day, and have her beheaded the next morining... [London]: printed for the translater John de Lachieur, and sold by the bookseller at London and Westminster. (18 cm) (Birmingham Library)
1712. The Second Edition.
- 1713 (1712, 1715). *Arabian Nights Entertainments*: consisting of one thousand and one stories...Translated into French from the Arabian mss. by M. Galland... and now done into English. The Fourth Edition. London: Andrew Bell. In-12. 6 vols. (Imperfect, wanting all after vol. 6. vols. 3, 4=the 2nd edition; vols. 5, 6=the 3rd edition) (BL)
- 1713–1715. The Fourth Edition. London: Andrew Bell. In-12. 6 vols. (vols. 1, 2=1713; vols. 3, 4=1714; vols. 5, 6=1715)
1715. The Third Edition. (vols. 5, 6=1715)

- 1715–1718. *Arabian Nights Entertainments*: ... Translated into French from the Arabian MSS. by M. Galland, and now done into English. London : Andrew Bell. 8 volumes in 4. (vols. 1, 2=1718, 5th edition; vols. 3–7=1715–1717, 3rd edition; vol. 8=1715, 1st edition) (MC) (cf. vol. 8=1715, 1st edition in UCLA)
- 1718 (1717–1722). *Arabian Nights Entertainments*: consisting of one thousand and one stories, told by the Sultanness of the Indies, to divert the Sultan from the execution of a bloody vow...Translated into French from the Arabian mss. by M. Galland...and now done into English. The Fifth Edition. London: Andrew Bell. In-12. 12 vols. bound in 4 volumes. (vols. 1, 2 =5th edition; vols. 3, 4, 7=3rd edition; vols. 5, 6=4th edition; vols. 1–4=Andrew Bell; vols. 5, 6, 8=Eliz. Bell; vol. 7=Andr. & Will. Bell; vols. 9–12=W. Taylor, etc.) (BL)
1724. *The Arabian Nights Entertainments*, translated from the French. London. In-12. 6 vols.
- 1725 (1721–1726). *Arabian Nights Entertainments*...Translated into French...by M. Galland...and now done into English...Sixth edition. London: J. Osborne & T. Longman. In-12. 12 vols. (vol. 1=6th edition; vols. 3, 4, 7=4th edition; vols. 5, 6=5th edition; vols. 5–7=T. Longman; vols. 9, 10, 12=W. Taylor; vol. 11=S. Chapman) (BL)
- 1728–1730. *Arabian Nights Entertainments*: consisting of one thousand and one stories. Told by the sultanness of the Indies, to divert the sultan from the execution of a bloody vow... Tr. into French from the Arabian mss., by M. Galland... and now done into English from the last Paris edition. The Seventh Edition. 12 v. in 6. (17 cm) London: Osborn and Longman. (LC=Library of Congress, Princeton Univ. Library)
1728. *Arabian Nights Entertainments*: consisting of one thousand and one stories... Translated into French from the Arabian mss., by M. Galland...and now done into English...Seventh edition. Dublin: S. Powell for George Risk, George Ewing, & William Smith. In-12. 6 vols. bound in 4 volumes. (BL)
- 1738–1745. *Arabian Nights Entertainments*: ... Translated into French from the Arabian MSS. by M. Galland, and now done into English from the last Paris edition. London: T. Longman and T. Shewell. 12 volumes in 6. (vols. 1–5=1745, 9th edition; vol. 6=1745, 8th edition; vol. 7=1745, 7th edition; vols. 8–10=1738–1744, 1st edition; vols. 11, 12=1738, 3rd edition) (MC)
1745. *Arabian Nights Entertainments*: consisting of one thousand and one stories. London: T. Longman and T. Shewell at the “Ship” in Paternoster Row. 12 vols. bound in 6 vols. (NME)
- 1748–1754. *Arabian Nights Entertainments*: consisting of one thousand and one stories, told by the Sultanness of the Indies...The Tenth Edition. London: T. and T. Longman. In-12. 12 vols. (Oxford Univ. Library)
- 1753–1754. *Arabian Nights Entertainments*...Translated into French...by M. Galland...and now done into English...The Tenth Edition. London: T. & T.

- Longman. In-12. 12 vols. (vols. 1–5=1753, 10th edition; vol. 6=1753, 9th edition; vol. 7=1753, 8th edition; vol. 8=1753; vols. 9, 10=1754; vols. 11, 12=1754, 5th edition; The last four vols. were published for T. & T. Longman, and J. Ward) (BL)
- 1753–1754. *Arabian Nights Entertainments*: ... Translated into French from the Arabian MSS. by M. Galland, and now done into English from the last Paris edition. London: T. and T. Longman. 12 volumes in 6. (vols. 1–5=1753, 10th edition; vol. 6=1753, 9th edition; vol. 7=1753, 8th edition; vols. 8–10=1753–1754; vols. 11, 12=1754, 5th edition) (MC)
- 1763–1765. *Arabian Nights Entertainments*: consisting of one thousand and one stories, told by the Sultanness of the Indies to divert the Sultan from the execution of a bloody vow he had made to marry a lady every day, and have her cut off next morning, to avenge himself for the disloyalty of his first Sultanness, &c. ... Translated into French from the Arabian MSS., by M. Galland... and now done into English from the last Paris edition. London: T. Longman. In-8. 12 vols. (Glasgow L., NME)
1764. *Arabian Nights Entertainments*: consisting of one thousand and one stories, told by the Sultanness of the Indies to divert the Sultan from the execution of a bloody vow he had made to marry a lady every day, and have her cut off next morning, to avenge himself for the disloyalty of his first Sultanness, etc. The Twelfth Edition. London: T. Longman. In-12. 4 vols.
1764. *Oriental Anecdotes: or, the History of Haroun Al Raschid*. Dublin. 2 vols. in one.
1765. *Arabian Nights Entertainments*: consisting of the thousand and one stories. London. (only vol. 9 in NME)
1767. *Arabian nights entertainments*: consisting of one thousand and one stories... Translated into French from the Arabian MSS. by M. Galland... and now done into English... The Twelfth Edition. London: T. Longman. In-12. 4 vols. (BL, NME)
1769. London. In-12. 4 vols.
1772. In-4. 5 vols.
1772. *Arabian Nights Entertainments*: consisting of one thousand and one stories, told by the Sultanness of the Indies to divert the Sultan from execution of a bloody vow he had made to marry a lady every day and have her cut off next morning, to avenge himself for the disloyalty of his first sultanness, &c.: containing a better account of the customs, manners and religion of the eastern nations, viz. Tartars, Persians, and Indians, than is to be met with in any author hitherto published / translated into French from the Arabian MSS. by M. Galland... and now done into English from the last Paris edition. The Thirteenth Edition. London: T. Longman. In-12. 4 vols. (Library of Congress, Leeds Library)
1772. *Arabian Nights Entertainments*: consisting one thousand and one stories,

- told by the Sultanness of the Indies, to divert the Sultan from the execution of a bloody vow...The Fourteenth Edition. Edinburgh: printed by and for Colin Macfarquhar, and sold by the booksellers in town and country. In-8. (only vol. 3 in Glasgow Library)
1776. *Arabian Nights Entertainments*: consisting one thousand and one stories, told by the Sultanness of the Indies...Containing...customs, manners, and religion of the...Tartars, Persians and Indians.../ Translated into French from the Arabian MSS. of M. Galland...and now done into English from the last Paris edition. The Tenth Edition. Dublin: printed for W. Whitestone, J. Sheppard, B. Corcoran, J. Potts, R. Cross, W. Watson, D. Chamberlane, H. Burrowes, J. Hoey, F. Smith, J. Williams, W. Colles, T. Armnitage, W. Wilson, T. Walker, C. Jenkin, R. Moncrieffe, W. Spotswood, E. Cross, T. Wilkinson, P. Higley, M. Mills, J. Hillary, J. Beatty, and C. Talbot. In-12. 4 vols. (Trinity College Dublin Library, BL, NME)
1778. *Arabian Nights Entertainments*...Translated into French...by M. Galland... and now into English...Tenth edition. The Fourteenth Edition. London: F. Longman. In-12. 4 vols. (BL)
1779. *Arabian Nights Entertainments*...Translated into French...by M. Galland... and now done into English...The Fifteenth Edition. Edinburgh: Mrs. Mundell. In-12. 4 vols. (BL)
1780. Edinburgh. 3 vols.
1783. *Arabian Nights Entertainments*: Consisting of One Thousand and One Stories: Translated into French from the Arabian Mss. by M. Galland of the Royal Academy; and now done into English from the last Paris edition. London: Longman. 4 vols.
1783. *Arabian Nights Entertainments*...Translated into French...by M. Galland... and now done into English. The Seventeenth Edition. Edinburgh: W. Darling. In-12. 4 vols. (BL)
1785. *Arabian Nights Entertainments*: consisting one thousand and one stories, told by the Sultanness of the Indies to divert the Sultan from the execution of a cruel vow. Translated from the French of M. Galland, in four volumes. London: Harrison and Co. In-8. 1 vol. Illustrated. (NME) (cf. 4 vols. in BL)
1789. *Arabian Nights Entertainments*...Translated into French...by M. Galland... and now done into English, etc. London: T. Longman. In-12. (only vol. 3 in BL)
1790. *Arabian Nights Entertainments*. Consisting of One Thousand and One Stories. The 17th edition. London. In-12. (only vol. 3 in NME)
- 1790(?). J. Cooper (the Reverend Mr. Cooper). *The Oriental Moralist or the Beauties of the Arabian Nights Entertainments*, translated from the original and accompanied with suitable reflections adapted to each story. London: E. Newbery. In-8. (or In-12.?) (cf. American reprint, 1797) (cf. BL. 1791 or 1792) (cf.

- with engravings)
1792. C. P. Pignenit ed. *Arabian Nights Entertainments*: consisting of one thousand and one stories freely translated from the original translation. London: C. D. Pignenit, Aldgate. In-16. 4 vols. (MC, NME)
1792. *Beauties of the Arabian Nights Entertainments*, consisting of the most entertaining Stories. London. In-8.
1792. Robert Heron tr. *Arabian Tales; or the Continuation of the Arabian Nights Entertainments*...in four volumes, newly translated from the original Arabic into French by Dom Chavis, a native Arab and M. Cazotte, and translated into English by Robert Heron. Edinburgh: Bell & Bradfute. In-12. 4 vols.
1792. *Arabian Tales; Being a Continuation of the Arabian Nights*, consisting of one thousand and one stories, told by the Sultanness of the Indies ... Translated from the Arabian Manuscripts into French, by Dom Chavis and M. Cazotte, and now translated into English from the last French edition. Edinburgh: G. Mudie, J. Elder, etc. In-12. 4 vols.
1792. *Arabian Nights Entertainments*: consisting of one thousand and one stories... translated into French from the Arabian MSS. by M. Galland...and now done into English. London: T. Longman. In-12. 4 vols. (BL, MC)
1793. *The Arabian Nights Entertainments consisting of one thousand and one stories*. Montreal. In-8. 4 vols. (eighteenth edition?)
- 1793 (1796?). *Arabian Nights Entertainments*. The Eighteenth Edition. Montrose: D. Buchanan for G. Mudie. In-8. 4 vols. (LC)
1794. William Beloe tr. *Arabian Tales; or, A Continuation of the Arabian Nights Entertainments*. London: Faulder, Hookham and Carpenter. In-8. 3 vols.
1794. *The Arabian Nights Entertainments*: consisting of one thousand and one stories...The first American edition, freely transcribed from the original translation. Philadelphia: H. & P. Rice... and J. Rice & Co...Baltimore. In-12. 2 vols. (LC, MC)
1795. *Arabian Nights Entertainments*. Translated into French from the Arabian MSS. by M. Galland, and now done into French. The 18th edition. Dublin: W. Porter. 4 vols. (MC)
1795. William Beloe tr. *Miscellanies*, Consisting of Poems, Classical Extracts, and Oriental Apologue. London. 3 vols.
1798. *Arabian Nights Entertainments*: consisting of one thousand and one stories, told by the Sultanness of the Indies / Translated into French from the Arabian mss. by M. Galland...and now made English from the last Paris edition. London: T. N. Longman. In-12. 4 vols. (Cambridge Univ. Library, BL, NME)
1798. Richard Gough tr. *The Arabian Nights Entertainments*, translated into French from the Arabian MSS. by M. Galland, and now rendered into English. London: Longman. In-8. 4 vols.

German⁴⁾

1710. *Die Tausend und eine Nacht*, worinnen selzame arab. Historien und wundernahre Begebenheiten nenebst artigen Liebesintriguen, auch Sitten und Gewohnheiten der Morgenländer, auf sehr anmuthige Weise erzehlet werden aus Galland's franzöos. Leipzig: J. L. Gleditsch/M. G. Weidmann. (Only vols. 1 and 2 in one volume)
1711. *Die Tausend und eine Nacht*, worinnen selzame arabische Historien und wundernahre Begebenheiten.... Leipzig: J.L. Gleditsch/M. G. Weidmann. (cf. engraved frontispieces) (vols. 1 and 2=2nd print; vols. 3 and 4, vols. 5 and 6=1st print. cf. each one bound in one volume)
- 1712(?) or 1706(?). *Arabische Liebes-Händel, und andere Seltzame Begebenheiten, welche von einer Sultanin in tausend Nacht-Gesprächen erzehlet ... / Unlängst durch Hrn. Galland ... aus der Arabischen Sprache in die Frantzösische Und ietzo aus solcher in die Teutsche mit Fleiss übersetzt Durch Amandern*. Cölln: Peter Marteau. In-8. (Universitäts- und Landesbibliothek, Halle)⁵⁾
1712. Reprint. Leipzig. In-8. 12 parts in 4 vols. (Chauvin)
1716. *Die Tausend und eine Nacht*, worinnen selzame arabische Historien und wundernahre Begebenheiten.... Leipzig: J. L. Gleditsch/M. G. Weidmann. (only vol. 8=1st print)
1717. *Die Tausend und eine Nacht*, worinnen selzame arabische Historien und wundernahre Begebenheiten.... Leipzig: M. G. Weidmann. (vols. 1 and 2=3rd print; vols. 9 and 10=1st print. cf. each one bound in one volume)
1718. *Die Tausend und eine Nacht*, worinnen selzame arabische Historien und wundernahre Begebenheiten.... Leipzig: J. L. Gleditsch/M. G. Weidmann. (only vols. 5 and 6=2nd print, bound in one, in NME)
1719. *Die Tausend und eine Nacht*, worinnen selzame arabische Historien und wundernahre Begebenheiten.... Leipzig: M. G. Weidmann. (vols. 3 and 4=2nd print; vols. 11 and 12=1st print. cf. each one bound in one volume)
1721. *Die Tausend und eine Nacht*, worinnen selzame arabische Historien und wundernahre Begebenheiten.... (only vol. 7=1st print)
1722. *Die Tausend und eine Nacht*, worinnen selzame arabische Historien und wundernahre Begebenheiten.... (only vol. 8=2nd print)
1729. Reprint.
- 1730–1732. Reprint.
- 1731–1738. *Die Tausend und eine Nacht*. Leipzig: M. G. Weidmann. In-12. 6 vols. (BN)
1737. Reprint.
1759. Reprint.
- 1771–1774. Reprint. Weidmann.
- 1781–1785. Johann Heinrich Voss. *Die Tausend und Eine Nacht*, arb. Erzählungen ins Franzöos, übers v. Ant. Galland. Cramer. In-8. 6 vols. (cf. In-16 BN)

1791. *Anekdoten und Erzählungen aus dem Orientalischen*. Leipzig. In-8.
1796. *Tausend und eine Nacht*. Erzählungen aus d. Arabischen. Frankfurt a. O. In-8.

Italian

1722. Venice.⁶⁾

Dutch⁷⁾

- 1732 (1738?). *Duizend en één Nacht*. Arab. Vertell. Amsterdam In-8. 12 vols.⁸⁾
1755. *De Duizend en Ene Nacht*. Arabische Vertellingen. Amsterdam: Steven Esveldt. In-8. 12 vols. or 12 parts in 4 vols. (cf. engraved frontispiece) (NME)
1770. *Duizend en Ene Nacht*, Arabische Vertellingen. Amsterdam: Steven Esveldt. In-12. 4 vols. (NME)

Danish

1745. *Tusind og een nat*. Copenhagen: J. -C. Pelt. In-12. 3 vols. (BN)
1757–1758. *Tusende og en Nat*, hvorudi paa en fornøielig Maade fortælles allehaande selvsomme Arabiske Historier og forunderlige Hændelser, saa vel som behagelige Elskovs Begivenheder, tillige med de Østerlandske Folkes Ceremonier og Sadvane / først af det Arabiske Sprog i det Franske ved Monsr. Galland, men efter manges Begiering paa Dansk oversat. 12 parties 3 vols. (REX. The Royal Library Online Catalogue, Denmark)

Greek

- 1757–1762.⁹⁾ *Aravikon Mythologikon*. Venice : Antonio Tzattas, vol. 1: 1757, vols. 2–3: 1762.
1777. Reprint. Athens.
1783. Reprint. Athens.
1792. Reprint. Athens.
1791–1794. *Nea Halima itoi Mythologikon Aravikon*. Vienna, vol. 1: 1791, vol. 2: 1792, vols. 3–4: 1794.

Russian

- 1763–1771. A. Filatoff (trans.)¹⁰⁾
1796. *Tysiacha i odna nochi*. In-12. 6 vols. illustrated. (LC)

Rumanian¹¹⁾

1783. *Halima or Aravicese mithologhicon*.¹²⁾

Flamand

1788. *De duyzend en eenen Nagt*, arabische vertellingen. S. Augustinus: C. J. Fernand. In-8.

Yiddish

1794 or 1796. *Tausend und eine Nacht*. Frankfurt-an-der-Oder. In-8. 4 vols.¹³⁾

Czech

1795. Václav Matěj Kramerius (trans.)¹⁴⁾

Arabic (printed text)

1776. John Richardson, *A Grammar of the Arabick Language*. In which the rules are illustrated by authorities from the best writers; principally adapted for the service of the Honourable East India Company. London (The hundred and sixty-second night of the tales of A thousand and one nights)¹⁵⁾

Notes

- 1) The exact dates of publication of each volume, and also their relation with reprinted and pirated volumes, are still matters to be clarified. According to Mahdi (1995), which is concerned with the relationship between Galland's translation and the so-called Galland manuscripts preserved in the Bibliothèque Nationale in Paris, rather than the exact date of the publication, the first two volumes were published in 1704, and the volumes, 3, 4, 5, 6 in 1705, and the volume 7 in 1706, and the volume 8 in 1709, which was printed by the publisher without Galland's permission, notoriously including the stories taken from Pétis de la Croix's *Les Mille et Un Jours*. In 1712, the volumes, 9 and 10, appeared. The last two volumes, 11 and 12, were published posthumously in 1717 (Galland died in 1715). Mahdi's survey is based on Galland's diary and his "Avertissement" attached as a preface to some of the volumes. His conclusion or premise about the date of the publication is the same as usually recognized in the scholarly writings. However, when we make a bibliographical survey of the first prints actually preserved in our hands, the situation will prove to be rather complicated. When we compare the volumes preserved in the Bibliothèque Nationale (BN) in Paris (lacking vol. 3), to the volumes in the Macdonald collection (MC) at the Hartford Seminary Foundation (see Brockway 1971;1973;1974), and the ones in the National Museum of Ethnology (NME), Osaka, the following can be gleaned: (1) The dates of volume 7 and above are exactly the same, and can be assured; (2) Vol. 1 is from 1704 in BN, while from 1705 in MC and NME; (3) Vol. 2 is 1705 in all the cases; (4) Vols. 3 and 4 are both from 1704 in all the cases; (5) Vols. 5 and 6 are both from 1705 in all the cases. Volume 1 in BN is the genuine first print, while those in MC and NME are later prints (second print?). Volumes 2 and above must be the first prints in all cases. If we accept this situation, the exact dates of vols. 2, 3, and 4 seem to be a problem. Are all of them later reprints with wrong publication dates? It is highly possible that the publisher or bookseller reprinted individual volumes as soon as they were sold out, and that a whole set comprised individual volumes just as the bookseller had them on stock. The mystery of the dates of the first publication of Galland's *Mille et Une Nuit* is trivial compared with the mystery of the provenance of the story of *Aladdin*. In this connection, we should consider the popularity of the *Arabian Nights* in France. We need a thorough bibliographical survey of the *Arabian Nights* during in the 18th century, and quantitative evaluation of its distribution. For the discussion on the date of Galland's translation, see also Macdonald (1932) and Knipp (1964). (Cf. MC collection: vol. 1, 2, 5, 6=1705, Paris: la Veuve de Claude Barbin; vol. 3, 4=1704, Paris: la Veuve de Claude Barbin; vol. 7=1706, Paris: la Veuve de Claude Barbin; vol. 8=1709, la Veuve Ricoeur; vol. 9, 10=1712, Florentin Delaulne; vol. 11, 12=1717, Florentin Delaulne. Cf. NME collection: vol. 1, 2, 5, 6=1705, Paris: la Veuve de Cl. Barbin; vol. 3, 4=1704, Paris: la Veuve de Cl. Barbin; vol. 8=1709, la Boutique de Claude Barbin, chez la veuve Ricoeur.)
- 2) The BN catalogue identifies C*** as Jean-Baptiste Decourdemanche.
- 3) The first English translation was published as early as in 1706, at A. Bell in London, whose copies are now preserved in Princeton University Library, and the Bodleian Library in Oxford (Vol. 1 only

in the Opie collection of children's literature). This translation is composed of 4 volumes, but bound as a two-volume set. Each volume has an illustration on the cover page (totalling two illustrations). According to Ms. Kobayashi (Waseda University, personal communication), those two illustrations are identical with the ones found in the pirated version published in La Haye in 1706. La Haye version, which is now preserved in NME, is bound as a two-volume set with one illustration, in the same way as found in the first English version. This implies that the first English *Arabian Nights* was translated not from the French original, but from the pirated version published in La Haye.

- 4) The exact date of the first printing and following reprints of German translation is still not clear. This first translation may be in 1710 (cf. Marzolph et al. 2004, vol. 2: 725). In the case of German editions, some volumes were sold in couples, so all sets or singles ran into new edition whenever they sold out. The name of *Talander*, which is a pseudonym of August Bohse, always appeared in the titlepage. For German editions, I follow Olaf Simons's bibliography (see also his web-site, www.pierre-marteau.com.). See also Simons (2001).
- 5) This is a pirated edition of Gleditsch's *Die Tausend und eine Nacht*, which was published by some dummy publisher called *Pierre Marteau*. The name of *Amander* is found, but this may be a pseudonym of some unidentified person, as in the case of *Talander*. This book contains the same illustration as the first English edition (1706), so some insist that this book was published around 1706. But, according to Olaf Simons, the illustration concerned was surely taken from some later German version published by Gleditsch and Weidmann. (For the German editions, I owe very much to Ms. Yuriko Yamanaka, my colleague.)
- 6) Leeuwen (1999: 426).
- 7) Leeuwen (1999: 427–429).
- 8) Leeuwen (1999: 427) remarks that the first translation was published in 1738. Another date of the first translation is referred to as 1724.
- 9) As for the full bibliographical data, see Papachristophorou (2004: 312). See also note 11 below.
- 10) Leeuwen (1999: 426).
- 11) Prior to Galland's translation, there seemed to be a Rumanian version of *the Arabian Nights* (hand-written manuscript?) in the 17th century, which had been translated from some Greek version. See Irwin (1994: 62, 73). For more detailed information, see also Norris (1993: 66).
- 12) According to Leeuwen (1999: 426), *Halima ou Aravicon mitolghicon* (his transliteration), was translated in 1782, and *Halima* is a Rumanian Sheherazade. See also for the date, Meisles (1973: 239) and the photo of the first page of this work, which is now preserved in the Library of the Rumanian Academy (Ms. rom. 2587). He remarks that the translation was accomplished at the end of the eighteenth century (1783) after a Greek version of 1757. (cf. Norris 1993: 66–67). For more general information of the *Arabian Nights* in Rumanian, see D. Sasu-Timerman (1959).
- 13) Bochman (1996: 46) remarks that the first Yiddish version was printed in 1796, but Chauvin's *Bibliographie* lists the version of 1794. According to Bochman (1996: 44), there was a Yiddish adaptation of *the Arabian Nights* before the first real translation. It was entitled, in Hebrew, *Mar'ot Tsof'ot* ("Graceful Images") and, in Yiddish, *Shpigl fun der Welt* ("Mirror of the World").
- 14) Leeuwen (1999: 426).
- 15) This is the first printed *Arabian Nights* in Arabic, including an Arabic text for "The Tale of the Barber's Fifth Brother". The second edition was published in 1801. For the provenance of the manuscript on which the Arabic text was based, see Irwin (1994: 47, 60).

References

- Bochman, Victor
1996 The Jews and *The Arabian Nights*. *Ariel* 103: 39–47.
- Brockway, Duncan
1971/1973/1974 The Macdonald collection of Arabian Nights: A bibliography. *Muslim World* 61 (1971): 256–266; 63 (1973): 185–205; 64 (1974): 16–32.
- Chauvin, Victor
1900–1909 *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatif aux Arabes publiés dans l'Europe chré-*

Nishio A Bibliography of the *Arabian Nights* in the 18th Century

tienne de 1810 à 1885. Liège: Vaillant-Carmanne.

Irwin, Robert

1994 *The Arabian Nights: A Companion*. London: Penguin Books. (*Hikkei Arabian Naito: Monogatari no meikyu he*. Japanese translation by T. Nishio. Tokyo: Heibonsha, 1998.)

Knipp, C.

1964 *The Arabian Nights* in England. *Journal of Arabic Literature* 5: 44–74.

Leeuwen, Richard van.

1999 *De Wereld van Sjahraaad*. Amsterdam: Uitgeverij Bulaaq.

Macdonald, Duncan B.

1932 A Bibliographical and Literary Study of the First Appearance of the *Arabian Nights* in Europe. *Library Quarterly* 2: 387–420.

Mahdi, Muhsin

1995 *The Thousand and One Nights*. Leiden/New York/Köln: E. J. Brill.

Mandrou, Robert

1975 *De la Culture Populaire aux 17^e et 18^e Siecles*. Paris: Edition Stock. (*Minshubon no sekai: 17–18 seiki furansu no minshubunka*. Japanese translation by H. Ninomiya and T. Hasegawa. Kyoto: Jinbun-shoin, 1988.)

Marzolph, Ulrich and Richard van Leeuwen (eds.)

2004 *The Arabian Nights Encyclopedia*. 2 vols. Santa Barbara/Denver/Oxford: ABC CLIO.

Meisles, Gustav

1973 Rumanian interest in Arabic studies. *Israel Oriental Studies* 3: 232–260.

Musawi, Muhsin Jassim Ali

1981 *Scheherazade in England: A Study of Nineteenth-Century English Criticism of the Arabian Nights*. Washington, D.C.: Three Continents Press.

Norris, H.T.

1993 *Islam in the Balkans*. London: Hurst & Company.

Papachristophorou, Marilena

2004 *The Arabian Nights* in Greece: A comparative survey of Greek oral tradition. *Fabula* 45 (3/4): 311–329.

Sasu-Timerman, D.

1959 Les mille et une nuits dans la littérature roumaine. *Studia et Acta Orientalia* II: 189–205.

Simons, Olaf

2001 *Marteaus Europa, oder, Der Roman, bevor er Literatur wurde: eine Untersuchung des deutschen und englischen Buchangebots der Jahre 1710 bis 1720*. Amsterdam: Rodopi.